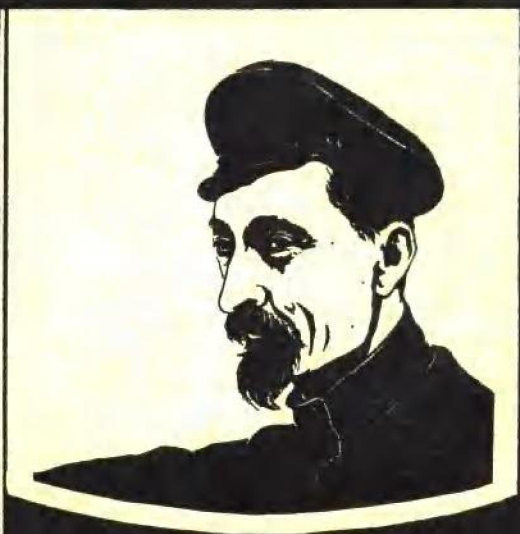


谢·库·茨维贡

主 编



捷尔任斯基传

[illegible]

封面设计: 尹凤阁

ФЕЛИКС ЭДМУНДОВИЧ
ДЗЕРЖИНСКИЙ

Биография

С. К. Цыгун (Главный редактор)

Издательство политической литературы

Москва, 1977

根据苏联政治书籍出版社 1977 年版译出

捷尔任斯基传

〔苏〕谢·库·茨维贡主编

河南师范大学外语系俄语翻译组译

生活·读书·新知三联书店出版

北京朝阳门内大街 166 号

新华书店发行

六〇三厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 13 印张 311,000 字

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—43,500

书号 11002·603 定价 1.35 元

(只限国内发行)



费·埃·捷尔任斯基。1894年。



费·埃·捷尔任斯基同母亲叶·伊·捷尔任斯卡娅、哥哥卡齐米尔、哥哥斯坦尼斯拉夫在维尔纳省约德镇(雅努舍夫斯卡娅外祖母庄园)的房子的台阶上。1889年。



费·埃·捷尔任斯基
在奥廖尔中央监狱。

1914年



费·埃·捷尔任斯基同妻子
索·西·捷尔任斯卡娅和儿子扬
在一起。

卢加诺(瑞士)。1918年10月



费·埃·捷尔任斯基在全俄肃反委员会负责干部中间。

1919 年



费·埃·捷尔任斯基。

1926 年

出版说明

费·埃·捷尔任斯基(1877—1926年)是苏共历史上的重要人物,列宁的战友,一个无畏的革命战士。他出生于波兰教师家庭,于1895年入党,为波兰和俄国的无产阶级革命事业进行了艰苦卓绝的斗争,屡遭敌人追捕迫害,他一生的四分之一时间(十一年)是在监狱、苦役和流放中度过的。在俄国十月社会主义革命准备和进行期间,他是彼得格勒军事革命委员会委员和党指挥武装起义的军事革命总部成员,组织领导了许多重要的斗争。十月革命以后,捷尔任斯基在全俄肃反委员会、内务人民委员部和其他工业部门担任主要领导职务,为粉碎国内外阶级敌人的阴谋破坏活动,捍卫和巩固无产阶级革命成果,忘我劳动,顽强战斗,献出了毕生精力,直至在工作岗位上结束他战斗的一生。

本书是苏联为纪念捷尔任斯基诞生一百周年而出版的一本比较完整的传记。书中记叙了捷尔任斯基的童年生活、早期的革命活动以及十月革命前后的斗争和工作情况,歌颂了他对无产阶级革命事业的无限忠诚,顽强的战斗精神和无产阶级的思想作风。捷尔任斯基是一位卓越的无产阶级革命家,但他在自己的革命征途中也曾经有过失误和过错。1918年在签订布列斯特和约问题上,他采取了错误的立场,但当“左派共产主义者”开展反对布列斯特和约的宣传来反对以列宁为首的党中央委员会时,捷尔任斯基即挺身而出,为维护党的统一,坚决同分裂党的活动进行斗争;捷尔

任斯基还为未能识破“左派社会革命党人”的叛变阴谋而引咎自责,请求解除他的全俄肃反委员会主席职务,这些都充分显示了一个革命者的崇高的思想品质。书中提供的大量历史资料及文件,对了解捷尔任斯基的生平、对研究波共和苏共早期历史都有一定参考价值。

本书据苏联政治书籍出版社 1977 年版译出,翻译过程中作了一些删节。

1982 年 2 月

目 录

序 言	1
第 一 章 童年与少年时代。革命活动的开始	6
第 二 章 俄国第一次革命前夕和第一次革命 期间的党的工作(1899—1907 年).....	44
第 三 章 反动时期和新的革命高潮年代。 苦役和流放(1907—1917 年 2 月).....	82
第 四 章 为争取社会主义革命的胜利而斗争 (1917 年 3—10 月)	102
第 五 章 在捍卫十月革命成果的岗位上.....	122
第 六 章 全俄肃反委员会胜利的组织者.....	147
第 七 章 在内务人民委员部	183
第 八 章 在国内战争的前线	201
第 九 章 在捍卫苏维埃国家安全和 革命秩序的岗位上.....	221
第 十 章 交通人民委员	247
第十一章 领导社会主义工业.....	279
第十二章 列宁式的党和国家的活动家	330

费·埃·捷尔任斯基生平事业主要年表

(1877—1926 年)	380
译者的话	410

序 言

推荐给读者的这本书是关于费利克斯·埃德蒙多维奇·捷尔任斯基的一部科学传记。书中叙述了捷尔任斯基的一生和他轰轰烈烈的革命活动。捷尔任斯基对革命无限忠诚，对革命的敌人毫不留情。他的生活的最高目标就是不懈地为光辉的共产主义理想，为列宁主义的胜利而斗争。

费·埃·捷尔任斯基经历了漫长的生活道路。他是一位坚定的布尔什维克—列宁主义者，他一生的四分之一（十一年）是在监狱、苦役和流放中度过的。他是伟大十月社会主义革命的英雄，十月革命的直接组织者之一，世界上第一个工农社会主义国家的一位有名望的领导人，他使剥削者闻风丧胆，是一位深受人们爱戴的人民英雄。无怪乎党内同志称他为“钢铁般的费利克斯”，以此来形容他对革命事业和共产主义事业的无限忠诚。

从十七岁开始同工人阶级的解放事业结缘后，费·埃·捷尔任斯基就在维尔纽斯和考纳斯工人中开始了他的革命生涯。不久，他就成了一位职业革命家，成了西北边疆区和波兰工人运动的领导人之一。费利克斯·埃德蒙多维奇毫无保留地献身于党的工作，致力于波兰和俄国的革命运动的联合，致力于兄弟的无产阶级政党的统一和布尔什维克党的巩固，俄国社会民主工党第四次代表大会后，他成了该党的中央委员会委员。

费·埃·捷尔任斯基在其革命活动中是彻底的、不屈不挠的

列宁主义者。他亲自和列宁见面是在 1906 年,在斯德哥尔摩俄国社会民主工党第四次代表大会上。但早在这之前,他就读过列宁的著作,高度评价这位共产党的组织者、为工人运动真正革命的战略和策略而斗争的始终不渝的战士的优秀品质。费·埃·捷尔任斯基从这些年起直至生命终结,以全部身心热情支持列宁,支持布尔什维克,成了我们党和苏维埃国家领袖的同事和战友。

费·埃·捷尔任斯基的名字与彼得格勒十月武装起义的准备和进程有着不可分割的联系。根据党中央委员会的决定,他作为包括他在内的俄国社会民主工党(布)中央委员会的五个成员,参加了领导起义的党总部,亲自领导了许多革命斗争中的极为重要的工作,及时制止了资产阶级的反革命阴谋。

根据党和列宁的意旨,在彼得格勒武装起义胜利后,费·埃·捷尔任斯基将自己的全部精力和职业革命家的丰富经验都用于保卫革命的胜利果实,使之免遭被推翻的剥削阶级和外国间谍的破坏。他是国内外闻名的全俄肃反委员会主席。这个委员会自成立之初就成了反革命和外国阴谋家的巨大威胁,就成了年轻的苏维埃共和国的警惕的保卫者。正是在这个岗位上,特别突出地表现了这位共产党员组织家、我党的一位忘我的战士、伟大党员费·埃·捷尔任斯基的优秀品质。

从 1919 年 3 月领导内务人民委员部(同时兼任全俄肃反委员会的工作)时起,费·埃·捷尔任斯基就积极参加解决苏维埃国家机关建设这样一项复杂的任务。在他的参加下,进行了建立和维持国内革命秩序方面的大量工作。费利克斯·埃德蒙多维奇以身作则教育人们应当如何为保卫苏维埃政权的利益而斗争。

自 1921 年 4 月起,费·埃·捷尔任斯基领导交通人民委员部,同时兼任全俄肃反委员会和内务人民委员部的工作。在交通人民委员部任职期间,他花费不少精力去恢复运输事业,消除运输

危机；他大力整顿铁路工作，认为这是消除破坏、饥饿和区域隔绝状态的极为重要的条件。

苏联人民清楚知道，费·埃·捷尔任斯基也是社会主义工业的著名领导人之一。他当苏联最高国民经济委员会主席时，对实现党的方针和列宁关于国家工业化的遗教作出了巨大贡献。在他的参加下，开始发展黑色和有色冶金业，建立了航空工业、拖拉机制造业、农机制造业。在发展工业方面，费·埃·捷尔任斯基极为重视科研工作，尽力支持苏维埃科学体系的建立。

自苏维埃国家建立之初，费·埃·捷尔任斯基就屡次被选为苏维埃代表大会的代表，被选入国家政权最高机关——俄罗斯联邦全俄中央执行委员会，1924年起被选入苏联中央执行委员会。他积极参加解决年轻的苏维埃共和国国家建设的各种问题。尤其是在他担任中央执行委员会改善儿童生活委员会主席时所作的巨大工作，是人人皆知的。在这一工作中，特别突出地表现了费利克斯·埃德蒙多维奇那种出色的、令人敬佩的个人品质；他那特有的博爱精神，真正的无产阶级人道主义。

费·埃·捷尔任斯基的社会政治活动是具有列宁式的原则性的，是很有成效的，是多方面的。作为一个布尔什维克—列宁主义者，他总是担负党的政治和组织工作中最困难最复杂的任务。共产党的忠实儿子费利克斯·捷尔任斯基受到党的无限信任。自1907年起，他被选入党中央委员会，先后担任过中央组织局候补委员和委员，俄共（布）中央波兰局的领导人，党中央检查委员会委员；自1924年起担任俄共（布）中央政治局候补委员。

费·埃·捷尔任斯基在党和国家以及社会政治方面的广泛活动突然悲剧式地中断了。1926年7月20日，这位在战斗岗位上的战士，不幸以身殉职。俄共（布）中央委员会和中央监察委员会在告全体党员、劳动人民、红军和海军书中写道：“在沙皇俄国的刑

讯室里，在西伯利亚流放中，在长年无尽头的苦役监禁中，在镣铐加身和获得自由时，在地下工作中和在国务活动的岗位上，在肃反委员会和在建设工作中，——不论什么时候，什么地方，费·埃·捷尔任斯基总是在火线的前沿……”

写本书所用的基本资料是列宁的著作，苏联共产党中央委员会、波兰王国和立陶宛社会民主党及波兰共产党各次代表大会、代表会议、中央全会的文件和资料以及捷尔任斯基的著作（在定期刊物上发表的家信和给党内同志的书信，狱中日记，党的工作报告，在党的代表大会、代表会议上的报告和发言等）。写本书时广泛使用了关于费·埃·捷尔任斯基生平活动的档案文件资料，关于他的大量回忆录（俄文的和波兰文的），过去的一些有关费·埃·捷尔任斯基的传记体书籍和文章，特别是描写这位杰出革命家的传记的第一批作者，他的战友雅·加涅茨基、尤·克拉斯内、费·柯恩、阿·瓦尔斯基的著作以及有关捷尔任斯基的各方面活动的其他专门学术著作。

费利克斯·埃德蒙多维奇的妻子、朋友和战友，1905年入党的苏共党员索菲亚·西吉兹蒙多夫娜·捷尔任斯卡娅写的《在伟大战斗的年代里》^①一书对本传记的作者有很大的帮助。这本书在我国共印了两版，在波兰人民共和国出了一版。该书的珍贵之处不仅仅在于它包括着一位费·埃·捷尔任斯基最亲近的人提供的关于他的丰富的个人回忆，而且还在于它提供了大量其他方面的有趣事实。这些事实展现了时代的特点和同费利克斯·捷尔任斯基一道工作过（尤其是在地下工作时期）的同志们的特点。

创作集体还广泛使用了苏联共产党、苏联和苏联国内战争的

① 索·西·捷尔任斯卡娅：《在伟大战斗的年代里》，思想出版社1964、1975年莫斯科版。

历史文献。

本书的作者是：斯·斯·赫罗莫夫(创作集体负责人)、阿·斯·维里多夫、索·弗·捷尔任斯卡娅、伊·阿·多罗申柯、尔·阿·叶尔莫拉也娃、姆·阿·科齐切夫、弗·弗·科罗文、费·斯·涅沃莉娜、阿·阿·索洛维约夫、阿·费·哈茨克维奇。

费·埃·捷尔任斯基的生平事业主要年表是由伊·姆·米沙科娃、恩·弗·谢尼奇基娜、阿·费·哈茨克维奇编写的。斯·阿·安德罗诺夫参加了手稿的整理出版工作。

第一章

童年与少年时代。革命活动的开始

费·埃·捷尔任斯基的童年与少年时代以及他走上一个革命者的道路这段时间正是俄罗斯国家整个社会发展的重要历史变革时期。1861年废除农奴制之后，俄国的资本主义开始蓬勃发展。

资本主义的发展引起了整个社会结构的深刻变化。形成了在经济中占主导地位的工业资产阶级。出现了铁路和银行“大王”。德国、英国和法国的资本广泛、积极地向俄国工业渗透。

随着资本主义大工业的发展和巩固，社会的阶级结构不仅发生了量的变化，而且发生了重要的质变。出现了新的力量，一个独特的阶级——与资产阶级相对立的工厂无产阶级。无产阶级成了全体劳动者、广大人民群众为摆脱压迫和剥削而斗争的先锋队。

沙皇君主专制在新的条件下不得不假意应付，转为资产阶级君主制度。

俄国革命的工人运动在十九世纪末叶进入了新的发展阶段。社会民主主义已经不仅仅是一种思潮，而且已成为一种积极的力量，这种政治力量同无产阶级所进行的斗争有着不可分割的联系。

九十年代，俄国出现了两个深刻的社会运动：“一个是工人阶级的自发的群众运动；另一个是接受马克思和恩格斯的理论，接受社会民主党的学说的社会思想运动。”^①

无产阶级坚决开始进行有组织的斗争。列宁曾经说：“……1895—1896年的罢工，已经形成了在思想上组织上都同社会民主党有联系的群众性的工人运动。”^②

1893年秋，他来到了彼得堡。伟大的列宁，革命理论和革命斗争的天才人物，率领俄国的无产阶级和劳动群众去推翻沙皇专制制度，推翻资产阶级，去争取社会主义革命的胜利。开始了历史的征途。

在这个时期，费利克斯·捷尔任斯基长大成人了。

他的父亲埃德蒙德·捷尔任斯基是一位教师，出身于一个贫寒的波兰小地主贵族家庭。捷尔任斯基一家忍受了难以想象的艰难困苦，付出了紧张艰巨的劳动，才使这一家的兄弟十人中有两人——埃德蒙德和费利齐安受到了高等教育。1863年，埃德蒙德念完了彼得堡大学数理系，过了三年，他带着家眷去塔甘罗格，在男子中学和女子中学教物理和数学。

繁重的教学工作使埃德蒙德·约瑟夫维奇的肺病严重恶化。1875年，他携家返回故里——一个小小的“捷尔任诺沃”田庄。它位于维尔纳省奥希米扬县（今白俄罗斯苏维埃社会主义共和国明斯克州斯托耳勃齐区）纳利鲍克密林附近。“捷尔任诺沃”田庄租赁给人，每年四十二卢布。

1877年9月11日（公历）^③，在此地的一所古老的小房屋

① 《列宁全集》中文版第4卷第227—228页。

② 同上书，第20卷第343页。

③ 此后直至1918年2月14日，本书所采用的日期都是俄历。